

# Society for French Studies

56<sup>th</sup> Annual Conference



29 June-1 July 2015

Cardiff University / Prifysgol Caerdydd

## **Monday 29<sup>th</sup> June**

11.00am- **Conference registration** for all delegates (VJ Gallery, Main Building)  
Residential delegates check into accommodation (Colum Hall / Aberconway Hall)

12.00-1.00pm **Session for postgraduate students** (Main Council Chamber, Main Building)  
  
Writing an Academic CV  
Mark Orme, University of Central Lancashire & Nina Parish, University of Bath

12.30-1.30pm Buffet lunch for all delegates (VJ Gallery, Main Building)

1.30-2.45pm **Presidential Welcome** (Sir Martin Evans Building, C-/1.01)  
Mairéad Hanrahan, University College London

**Plenary Lecture One**  
Eric Méchoulan, Université de Montréal

2.45-3.15pm Tea / Coffee, inc. *bara brith* and Welsh cakes, & Postgraduate Poster Session  
(VJ Gallery, Main Building)

3.15-4.45pm **PANEL SESSIONS ONE** (Main Building and Sir Martin Evans Building)

**(A) Translating Cultures (1) C19th Practices**  
(Sir Martin Evans Building, E/0.09)

Two (and a Half) French Jekylls  
Kate Ashley, Acadia University

Literary Encounters Fostered by the C.19<sup>th</sup> Francophone Press Published in the United Kingdom  
Valentina Gosetti, St Anne's College, Oxford

Sand and Reynaud: Translating Science  
Manon Mathias, University of Aberdeen

**(B) Women's Quiet Cultural Mediation, 1756-1954**  
(Sir Martin Evans Building, C/0.07)

Middlebrow Writings, Female Civic Engagement and the Making of Bourgeois Culture  
Alicia C. Montoya, Radboud University Nijmegen

Shopping or Collecting? Women's Acquisition and Display of Japanese Art in Fin-de-siècle France  
Elizabeth Emery, Montclair State University

Sounding the Individual-Agent in Claude Cahun  
Gayle Zachmann, University of Florida

**(C) Mythmaking (1) Between Myth and History: Myth(making) in the Medieval French Chronicle**  
(Sir Martin Evans Building, C-/1.04) Chair: Emma Campbell, University of Warwick

'Qui a peur du grand méchant loup?' Rumours, Myths, and Urban Legends in *Le Journal du bourgeois de Paris*: the Armagnacs, from Distant Other to Assimilated French  
Pauline Souleau, St Peter's College, Oxford

'Selonc l'estoire de Sessions': Roman and Saxon Myth and History in Nicholas Trevet's *Les Chronicles*  
Heather Pagan, Aberystwyth University

'Le vaillant mareschal, le sage mareschal': Chivalric Ideology and Mythmaking in *Le Livre des Fais du Mareschal Bouciquaut*  
Katariina Nara-Zanotti, Aberystwyth University

#### **(D) Adaptations of Form, Forms of Adaptation: Colonial and Post-Colonial Contexts**

(Main Building, Council Chamber) Chair: Claire Gorrara, Cardiff University

Costuming Colonial Resistance: Translations and Transgressions of Creole Dress  
Charlotte Hammond, Cardiff University

Translation and Adaption in Nineteenth-Century Missionary Approaches  
Esther Liu, Cardiff University

Adaptations of Genre in Francophone African Film  
Rachael Langford, Cardiff University

#### **(E) Eroticism (1) Sense and Sensibility**

(Main Building, Small Chemistry Lecture Theatre)

'Des plaisirs de la table passant à ceux de l'Amour': Ingestion, Digestion and Eroticism  
in *La Grivoise du Temps* (1747)  
Catherine Ellis, Durham University

Sade and the Six Senses  
Will McMorran, Queen Mary, University of London

Entre masque et miroir, chien et loup: la question de l'érotisme dans *L'Apollonide : souvenirs de la maison close* (Bertrand Bonello, 2011)  
Karine Chevalier, University of Roehampton

#### **(F) Maths and Literature**

(Sir Martin Evans Building, C-/1.01)

Figuring Love in the Poetry of Jacques Roubaud  
Thea Petrou, University College London

Visibility Graphs and Blindspots: The Mathematical Poetics of Wajdi Mouawad's *Incendies* (2003)  
Catherine Khordoc, Carleton University

Sabine Macher, la poésie et ce qui compte  
Elodie Laügt, University of St Andrews

#### **(G) Borders (1) Narrative Identities across Borders**

(Sir Martin Evans Building, E/1.21)

The Travel Diary of Marie Bashkirtseff (1887)  
Dr Sonia Wilson, University of Sydney

Ghosts of Africa: Anti-Travel Narratives and Photographic Denials  
Matt Rushton, Carleton University, Ottawa

Emancipation through Subordination? Narrative Voice as Linguistic Liberating Device  
in Sub-Saharan African Literature of French Expression  
Jesse Welton, University of Melbourne

4.45pm-5.15pm      Tea / Coffee & Postgraduate Poster Session  
(VJ Gallery, Main Building)

5.15-6.30pm      **Plenary Lecture Two** (Sir Martin Evans Building, C-/1.01)  
  
Peter Dayan, University of Edinburgh

7pm                  **Wine Reception**  
Hosted by the Dept of French, Cardiff University, and University of Wales Press  
(VJ Gallery, Main Building)

7.30pm              **Dinner**  
(Aberdare Hall)

7pm-12am          **Full bar**, inc. Welsh beers by Brains on draught  
(Aberdare Hall)

## **Tuesday 30<sup>th</sup> June**

8.00-9.00am      Breakfast (Julian Hodge Building, JHB Lounge)

9.00-10.00am    Annual General Meeting of the Society for French Studies  
(Sir Martin Evans Building, C-/1.01)

9.00-10.30am    Postgraduate Poster Session  
(VJ Gallery, Main Building)

10.00-10.30am    Tea / Coffee & Postgraduate Poster Session  
(VJ Gallery, Main Building)

10.30-12.30      **PANEL SESSIONS TWO** (Main Building and Sir Martin Evans Building)

**(A) Colour Values in Modern Narrative and Poetry**  
(Sir Martin Evans Building, E/0.09) Chair: Susan Harrow, University of Bristol

Portraits by the Artists as Young Men: Proust, Valéry, Colour  
Adam Watt, University of Exeter

'Le blanc souci de notre toile': Writing on White from Mallarmé to Hantai  
Eric Robertson, Royal Holloway, University of London

'Et que faut-il penser / De ces pommes jaunes?': White Snow and Punctual Colour –  
Work in Yves Bonnefoy's *Début et fin de la neige*  
Emily McLaughlin, Queen's College, Oxford

Colour, Desire and Destruction in Béatrice Bonhomme's *La Maison abandonnée*  
Clémence O'Connor, University of Aberdeen

**(B) Translating Cultures (2) French / English Translated Cultures**

(Sir Martin Evans Building, C/0.07)

English 'hibber-gibber' and the 'jargon of France': Rabelaisian Nonsense in Renaissance England  
Hugh Roberts, University of Exeter

The First Translations and Adaptations of Molière in England: Domestication or Foreignization?  
Suzanne Jones, Keble College, Oxford

'Un spectacle curieux?' Seeing 'Englishness' in the Early C18th French Travelogue  
Emma Pauncefort, University College London

Translating Englishness Through Literature: Germaine de Staël and Claire de Duras  
Stacie Allan, University of Bristol

**(C) Mining and Industry**

(Sir Martin Evans Building, C-/1.04)

Vulcan's Forge or Enlightenment Salon? The Industrial Landscape in Enlightenment France  
Rebecca Ford, University of Nottingham

Views of Industry in Wales in French C19th Travel Writing  
Heather Williams, University of Wales Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies

Britain and the French Miners' Strike of 1948  
Gavin Bowd, University of St Andrews

'Des anges passent': Gilles Ortlieb's Post-Industrial Meditations  
Michael G. Kelly, University of Limerick

**(D) Blood**

(Main Building, Large Chemistry Lecture Theatre)

Blood and Cannibalist Desire: Surrealist Encounters with Anthropology  
Xiaofan Amy Li, St Anne's College, Oxford

Le sang de l'ennemi: violences criminelles dans le Midi 1789-1802  
Valérie Sottocasa, Université de Toulouse-2 – Jean-Jaurès

Naturalism in the Blood: Zola and the Idealist Renaissance  
Claire White, Peterhouse, Cambridge

The Infrequent Appearance of Blood in Accounts of Secular Violence in Late Medieval France

Michael Sizer, Maryland Institute College of Art, Baltimore

**(E) Biography**

(Sir Martin Evans Building, E/1.21) Chair: John Parkin, University of Bristol

(Mis)appropriating Archival Lives: Ameer-Zaimeche's *Les Chants de Mandrin*  
Michael Sheringham, All Souls College, Oxford

À la rencontre de la mère: *Homère est morte* d'Hélène Cixous et *L'Album multicolore*  
de Louise Dupré  
Elsa Laflamme, Collège Gérald-Godin, Canada / IMLR, University of London

Dying to be Told: Epitaph Fictions in Late Medieval France  
Helen Swift, St Hilda's College, Oxford

*Deburau, histoire du théâtre à quatre sous* de Jules Janin: biographie fictionnelle d'un Pierrot  
Ksenia Fesenko, Université Paris-VIII Vincennes-Saint-Denis,

**(F) Adaptation in (Trans)National Context**

(Small Chemistry Lecture Theatre)

A Girl's-Eye View on *Les Misérables*: Japanese Anime and *Shōjo Cosette* (2007)  
Bradley Stephens, University of Bristol

A Very British Balzac: *Eugénie Grandet* and BBC Television  
Andrew Watts, University of Birmingham

Paradoxical Spaces: Radio and the Nineteenth-Century Novel in Britain and France  
Kate Griffiths, Cardiff University

Blind Reading: Adapting Zola for Radio  
Dan Rebellato, Royal Holloway, University of London

**(G) Battles and Conflict**

(Sir Martin Evans Building, C-/1.01)

Conflict, Myth and Identity in the *Canso de la Crozada* (1212-1219)  
Fionnuala Sinclair, University of Edinburgh

Témoignages français de Waterloo  
Jean-Marc Largeaud, Université de Tours

Parallel Universes and Battlefields? Rethinking the Asymmetries of History through  
the Clichés of Waterloo, 1815  
Mary Orr, University of Southampton

Hammer and Cycle: Working-Class Identity and the Anti-Fascist Struggle in *L'Humanité's*  
Coverage of the Tour de France, 1936-38  
Martin Hurcombe, University of Bristol

**(H) Translating Cultures (3) Translating the Medieval**

(Main Building, Council Chamber)

Translating Petrarch in C19th France

Jennifer Rushworth, St John's College, Oxford

A Double Betrayal: The Politics of Form in C14th French Versions of the Story of Griselda (Dec. X,10)

Simone Ventura, Queen Mary University of London

Traduire la culture scientifique médiévale, ou de 'l'altérité' des termes scientifiques médiévaux

Yela Schauwecker, Paris IV La Sorbonne

12.30-1.30pm Lunch (VJ Gallery)

1.30-3.00pm **PANEL SESSIONS THREE** (Main Building and Sir Martin Evans Building)

**(A) Translating Cultures (4) Translating Orientalisms**

(Sir Martin Evans Building, E/0.09)

Creating 'India' for the Theatre in Hélène Cixous's *L'Indiade ou l'Inde de leurs rêves*

Martina Williams, University of Nottingham

Henri Cordier, French Sinology and the Translation of Asian Cultures

Ting Chang, University of Nottingham

Title tbc

Margaret Topping, Queen's University Belfast

**(B) Language Variation and Change (1)**

(Sir Martin Evans Building, C/0.07)

Indeterminately Vile: *vilains* and *viles personnes* in Charles Loyseau's *Des Ordres* (1610)

Jonathan Patterson, St Hugh's College, Oxford

The Shifting Language of Landscape

Kolleen M. Guy, University of Texas at San Antonio

Les lexèmes de peur effroi et frayeur: deux cas conjoints d'attractions paronymiques ?

Matthieu Pierens, Université Paris VII – Paris-Diderot, Sorbonne Paris Cité

**(C) On the Margins: French Studies in Australia**

(Sir Martin Evans Building, C-/1.04) Chair: Tim Unwin, University of Bristol

Shifting Paradigms in 21<sup>st</sup> Century French Studies: From World Literature in French to the Translingual Turn

Jacqueline Dutton, University of Melbourne

Fighting on the Margins: Combat Sports in Francophone Literature from Senegal

Christopher Hogarth, University of South Australia

Confronting the Unspeakable: Rape Narrative from France and New Caledonia

Natalie Edwards, University of Adelaide

**(D) Borders (2) Medieval Borders, Books and Bodies**

(Sir Martin Evans Building, C-/1.01) Chair: Bill Burgwinkle, King's College, Cambridge

'Veez cy vostre ymage': Visual Conquest of the Human in Two Illustrated Manuscripts  
of the *Roman de toute chevalerie*

Melissa Berrill, Emmanuel College, Cambridge

Sacred Bodies and Sainly Books: Written in Flesh, Written on Skin

Blake Gutt, King's College, Cambridge

The Face as Mobile Border in 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> Century Narratives of Resemblance

Alice Hazard, King's College London

**(E) Postgraduate Flash Presentations**

(Main Building, Small Chemistry Lecture Theatre) Chair: Kaya Davies Hayon

**(F) Seeing the Unseen: Visual Representations of Migration**

(Main Building, Council Chamber) Chair: Rachael Langford, Cardiff University

Tracing Trauma: Clandestine Migration in the *Bande Dessinée*

Catriona MacLeod, University of London Institute in Paris

'Etrangères parmi nous': Filming the Intersections of Migration, Femininity and Ageing

Kate Averis, University of London Institute in Paris

Exhibiting the 'Other': Visualising Immigrant Heritage in Paris Museums

Isabel Hollis, Queen's University Belfast

**(G) Roland Barthes**

(Main Building, Large Chemistry Lecture Theatre)

Reading Rituals and Barthes's Readerly Communities

Henriette Korthals Altes, University of Oxford

Roland Barthes et l'art contemporain: une théorie de l'abstraction

Magali Nachtergaele, Université Paris 13 – Sorbonne Paris Cité

Barthes and Historical Discourse

Katja Haustein, University of Kent

**(H) Mythmaking (2) The Nature of Genius**

(Sir Martin Evans Building, E/1.21)

Science Vanquishing Myth or Myth Vanquishing Science in the Enlightenment and Beyond?

Newton, Voltaire, and Du Châtelet on Genius

Lindsay Wilson, Northern Arizona University

C19th *nécrologies*: Promising Poets and Past Conditional Mythmaking

Ben Williams, Syracuse University



Mythes et rites de l'écriture: l'écrivain-voyant dans l'écriture française contemporaine (Bouvier, De la Roca, Demuth, Macé, Volodine, Ostende)  
Bruno Sibona, Abersytwyth University

3.00-3.30 Tea / Coffee (VJ Gallery)

3.30-5pm **PANEL SESSIONS FOUR** (Main Building and Sir Martin Evans Building)

**(A) Language Variation and Change (2)**

(Main Building, Large Chemistry Lecture Theatre)

'C'est jeuli, la Gasceugne!': A Parisian Sound Change in Béarn, Southwestern France  
Damian Mooney, Queen's University Belfast

Dérégionalisation et normalisation du français écrit (14<sup>e</sup>-16<sup>e</sup> siècles): que peut nous apprendre le corpus numérique?  
Geoffrey Roger, University of London Institute in Paris

Variations ponctuantes

Jacques Dürrenmatt, Université de Paris IV La Sorbonne

**(B) Death and Glory in Early Modern France**

(Sir Martin Evans Building, E/0.09) Chair: Russell Goulbourne, King's College London

Glory and the Frustrated Death Wish in Corneille's *Horace*  
Joseph Harris, Royal Holloway, University of London

*Immortalité* or *Circumstance*? The Panthéon and the Problem of Revolutionary Glory  
Jessica Goodman, Clare College, Cambridge

*Au dernier sang*: Duel and Death in Late Eighteenth-Century Fiction  
John Leigh, Fitzwilliam College, Cambridge

**(C) Contemporary French Poetic Practice: An Interdisciplinary Approach**

(Sir Martin Evans Building, C/0.07) Chair: Michael G. Kelly, University of Limerick

Philippe Beck: Lyric Counterpoint

Emma Wagstaff, University of Birmingham

Le corps ou la face? Un problème dualiste de la poésie de Christophe Tarkos  
Jeff Barda, Trinity College, Cambridge

Translating Contemporary French Poetry

Nina Parish, University of Bath

**(D) Translating Cultures (5) (Post-)Colonial Cultures Translated**

(Sir Martin Evans Building, C-/1.04)

Translating the Rhythms of Joseph Zobel's *Laghia de la mort*  
Lousie Hardwick, University of Birmingham

*L'Étrange destin de Wangrin*

Maria Rusanda Muresan, Queen's University

'Plus étrange que le paradis': la production cinématographique mauricienne

Markus Arnold, Université de la Réunion

**(E) Eroticism (2) Playing Out**

(Sir Martin Evans Building, C-/1.01)

Court, Cabaret, Cabinet: The Poetry of François Maynard as Material Object

Adam Horsley, University of Nottingham

When I Was a Boy: Transgendered Narrative in Isaac de Benserade's *Iphis et lante*

Matthew Yost, Boston University

France's 'phénomène macho' and the Eroticism of Gay Liberation, 1975-82

Dan Callwood, Queen Mary University of London

**(F) Mythmaking (3): Women Writers and Authorial Identity in Medieval and Early Modern France**

(Main Building, Small Chemistry Lecture Theatre)

Chair: Miranda Griffin, St Catharine's College, Cambridge

Why Early Modern Women Writers Might Exist After All: Louise Labé, Hélienne de Crenne,  
and the Mythmaking of Female Authorship

Chimène Bateman, New College, Oxford

Materiality, and the Myth of the Book: Hélienne de Crenne's *Angoisses douloureuses*

Pollie Bromilow, University of Liverpool

Marie de France, Myth and 'Lais Making'

Sophie Marnette, Balliol College, Oxford

**(G) Visualising the Liberation of France: Photography, Memory and History**

(Main Building, Council Chamber)

Myth and Memory: Visual Narratives of the Liberation of Paris 1944

Hanna Diamond, Cardiff University

Myth and Memory: Visualising the Liberation of Normandy 1944

Claire Gorrara, Cardiff University

Hilary Roberts, Imperial War Museum

**(H) Mythmaking (4): The Myth(s) of Michel Houellebecq**

(Sir Martin Evans Building, E/1.21) Chair: Gavin Bowd, University of St Andrews

Houellebecq's France and Mythic (De)Constructions: A Semiotic Analysis of Cultural Identity  
in *La Carte et le territoire*

Françoise Campbell, University of Melbourne

The 'Rebranding' of Michel Houellebecq: Persona, Authorial Presence and Narrative Voice  
Russell Williams, University of London Institute in Paris

Crowd-Sourced Literature: Contemporary Modes of Intertextuality in the Novels  
of Michel Houellebecq  
Ashley Scott-Harris, Queen's University Belfast

5.30-6.45pm **Plenary Lecture Three** (Music Building Concert Hall)

Mireille Calle-Gruber, Université Sorbonne Nouvelle Paris III

7.00pm **Wine reception** (Music Building foyer)

8.00pm **Conference Dinner**  
(Aberdare Hall)

Followed by the R.H. Gapper Charitable Trust Awards (Book Prize, Graduate Essay,  
Undergraduate Essay) and the award of the Malcolm Bowie Prize.

10.00pm **Disco and full bar**  
(Aberdare Hall)

### **Wednesday 1st July**

8.00-9.00am Breakfast (Julian Hodge Building, JHB Lounge)

9.00-11.00am **PANEL SESSIONS FIVE** (Main Building and Sir Martin Evans Building)

**(A) Collective Identities and Representations in the French *Banlieue***  
(Main Building, Council Chamber)

Diasporisation sociolinguistique et stratégies identitaires dans le contexte des banlieues  
françaises précarisées

Marie-Madeleine Bertucci, Université de Cergy-Pontoise

Voix et identités collectives dans les récits de témoignage et des œuvres de fiction  
représentant la banlieue

Christina Horvath, Oxford Brookes University

Quand les habitants des cités prennent la plume: banlieue, littérature et violence  
Bruno Levasseur, Roehampton University

Hopes, Dreams and Growing Pains: Eric Rohmer, Cergy-Pontoise and the Politics  
of State Planning

Edward Welch, University of Aberdeen

**(B) Translating Cultures (6) Medieval Translation as Borderland: Language, Genre and Geography**  
(Main Building, Small Chemistry Lecture Theatre) Chair: Marianne Ailes, University of Bristol

Laurent de Premierfait's *Des cas des nobles hommes et femmes*: Falling into Translation  
James Simpson, University of Glasgow

The Marriages and Translations of the 'Devil's Daughters' into Occitan and Anglo-Norman French  
Catherine Léglu, University of Reading

Linguistic and Generic Borders in the Manuscripts of Walter de Bibbesworth's *Tretiz*  
Thomas Hinton, University of Exeter

Prophetic Discourse and the Boundaries of the Text: Translating the Medieval Merlin Romances  
in Old French and Franco-Italian  
Laura Campbell-Chuhan, Durham University

**(C) Translating Cultures (7) Translating the Public Intellectual**  
(Sir Martin Evans Building, E/0.09)

Public Intellectuals as Cultural Translators: Secular Muslim Voices in Contemporary France  
Nadia Kiwan, University of Aberdeen

De-coding *chiffre* in Gilles Deleuze's (1990) *Post-scriptum sur les sociétés de contrôle*:  
Translation, Normativity and Digital Culture  
Samuel Matuszewski, University of Nottingham

Traduire la folie et le traumatisme: le cas d'*En Bas/Down Below*, de Leonora Carrington  
Nathalie Segéral, University of Hawaii-Mānoa

**(D) Mythmaking (5) C19th Myths**  
(Sir Martin Evans Building, C/0.07)

Egyptian Mythmaking with Émile Bernard  
Dr. Colette Wilson, University of Westminster

Jean-Gaspard Deburau as Romantic Icon  
Edward Nye, Lincoln College, Oxford

Napoleon's Tragedy in the Creation of a Legend  
Clare Siviter, University of Warwick

The Myth of Modernity: Space and Time in Zola's *Nana* and *L'Assommoir*  
Kit Yee Wong, Birkbeck College, University of London

**(E) Borders (3)**  
(Sir Martin Evans Building, C-/1.04)

Representing the European Space in Cosmographies and Maps, 1544 – 1575  
Niall Oddy, Durham University

Au-delà des frontières: la coopération transfrontalière et les régions françaises  
Silvia Sassano, Università di Pavia

*Ida* (1935) Revisited: Post-war Trauma and the Looming Threat of Fascism in Jean Renoir's  
*Front Populaire* Output  
Barry Nevin, National University of Ireland, Galway

The *banlieue* in French Cinema of the 1930s  
Keith Reader, University of Glasgow

**(F) Mythmaking (6) C20th Myths**  
(Sir Martin Evans Building, C-/1.01)

La genèse du mythe moderne: Savinio et les surréalistes  
Rossella Maria Bondi, Oxford Brookes University

Resistance Myths: Sartre and Smokescreens  
Edward Boothroyd, University of Birmingham

Mythmaking and Psychoanalysis: The case(s) of Françoise Dolto  
Richard Bates, University of Nottingham

Katábasis and Myth Creation in Aimé Césaire's *Et les chiens se taisaient*  
Jason Allen, Merton College, Oxford

**(G) Ports and Seafaring**  
(Main Building, Large Chemistry Lecture Theatre)

Urban Planning, Hydraulic Infrastructure and Monastic Politics in C11th Western France:  
The Relocation of Maillezais Abbey  
Mickey Abel, University of North Texas

Passer de l'ancienne France à la Nouvelle-France: une expérience maritime audacieuse entreprise  
par un groupe de religieuses au XVIIIème siècle  
Vincent Gregoire, Berry College

No Place for a Lady: Fanny Loviot or the Wayfarer's Progress  
Gabrielle Parker, Middlesex University

From Hoverport to Super-Port: Calais during the Hovercraft Years  
Jacob Paskins, Girton College, Cambridge

11.00-11.30am Tea / Coffee & Postgraduate Poster Session  
(VJ Gallery, Main Building)

11.30-12.45pm **Plenary Lecture Four** (Sir Martin Evans Building, C-/1.01)

Christie McDonald, Harvard University

12.45pm Lunch  
(VJ Gallery, Main Building)

End of conference

2pm Optional guided visit to National Museum Cardiff for SFS delegates,  
inc. C19th Impressionist collection